

## **ОБЗОРЫ**

УДК 37.022 : 811

### **РОЛЬ РОДНОГО ЯЗЫКА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (ПО Я.А. КОМЕНСКОМУ)**

**Е.А. Зайцева**

Тверской государственной университет, Тверь

С ориентацией на первоочередное и основательное изучение родного языка Ян Амос Коменский связывал не только дидактические цели, но и демократизацию народного образования. Доказывая необходимость организации качественно нового, пансофического, образования Коменский подчёркивал, что основой такого обучения должна стать «школа родного языка», которая должна предшествовать латинской школе.

*Ключевые слова:* родной язык, обучение иностранному языку, Коменский.

В многогранном творчестве Я.А. Коменского важное место занимали вопросы языка и языкознания. Более 40 лет он посвятил созданию фундаментального труда «Сокровищница чешского языка». Языковая проблематика довольно обстоятельно рассматривалась им и в знаменитой «Великой дидактике» (1656), и в новаторском труде, принесшем ему мировую известность, – «Открытая дверь языков» (1631). Это было ценное руководство для изучения латинского и других языков одновременно с основами всех наук и искусств.

В основных трудах Коменского, как правило, тесно переплетались философские, религиозные, дидактические и организационно-практические аспекты и подходы в освещении языковой проблематики. В разработанной Коменским целостной философско-дидактической системе взглядов и представлений о принципах и способах обучения и образования, направленной на решение глобальных задач по исправлению пороков общества и совершенствованию личности, большое значение придавалось изучению языков, развитию языковой культуры человека и общества как составной части пансофического образования и неременной предпосылки повышения общей культуры.

Доказывая необходимость организации качественно нового, пансофического образования («учить всех всему»), Коменский подчёркивал, что основой такого обучения должна стать «школа родного языка», которая должна предшествовать латинской школе. В «Великой дидактике» он писал, что всю молодёжь «сперва нужно посылать в школу родного языка» [4, с. 96]. Такие школы, по мысли Коменского, должны быть в каждой общине, местечке и селении. Уже эти положения говорят о том, что Коменский стремился реализовать свою глубоко демократи-

ческую идею обучения всех детей, независимо от происхождения, пола, национальности, знатности, богатства, поскольку каждый человек имеет равное право на образование, на раскрытие заложенных в нём способностей. Я.А. Коменский уверен, что «не только дети богатых, или знатных, или должностных лиц рождаются для высоких званий, чтобы для них одних была открыта латинская школа» [4, с. 97]. Такая демократическая направленность школы родного языка была обусловлена общими философско-мировоззренческими основами и социальными ориентирами дидактики Коменского.

Наиболее распространённым в лингвистике является рассмотрение родного языка как языка матери. Такое толкование, несомненно, имеет глубинную мотивацию, ибо роль матери в рождении и становлении человека несравнима ни с чем. Известно, что как предпосылка идентификации личности родной (материнский) язык в виде определённых ритмов и речевых интонаций проявляется уже в утробе матери – под влиянием её речи, а позже – баюканья, колыбельных напевов, хоть и у ребёнка, как показывает практика научных исследований, нет генетической предопределённости к конкретному языку. Родной язык входит в младенца, ребёнка, подростка путем природных шагов, отступая при этом от биогенетического закона повторения онтогенезом филогенетического развития человека. Начальный этап научения родному языку осуществляется в результате влияния родителей, методом «глаза в глаза» и не имеет аналогов в филогенезе. Даже в случаях одновременного усвоения двух родных языков с младенчества как первоначальных, исходных в процессе становления умения мыслить (в том числе методом «один человек – один язык»), по мнению некоторых учёных, родным следует считать язык матери (см., например, [6]).

Таким образом, родной язык как язык, усваиваемый под воздействием матери, приобретает особую значимость для становления личности ребёнка. Коменский разработал проект «Материнской школы», которая называется так потому, что имеет целью воспитание ребёнка под влиянием матери, когда закладываются основы родного языка [3]. Любое обучение ребёнка в силу названных причин целесообразнее начинать именно на родном (материнском языке).

Обучение на родном языке представлялось Коменскому одним из эффективных способов преодоления бессмысленной зубрежки, натаскивания, схоластики, характерных для средневековой школы.

Для Коменского было характерно понимание и подчёркивание роли языка (и прежде всего родного языка) как орудия познания человеком самого себя и окружающего его мира. В «Великой дидактике» он пишет, что языки изучаются не как часть образования или учёности, а как средство для того, чтобы получать знание и сообщать его другим [3]. Коменский стремился показать тесную взаимосвязь действительно-

сти, мышления и языка. На это он обращал внимание и в других своих трудах: в «Предвестнике всеобщей мудрости» и в сочинении «О культуре природных дарований». Подобные взгляды Коменского находили отражение почти во всех сочинениях учёного. Коменский подчёркивал важность родного языка, его органическую связь с умственным и духовным развитием ребёнка [3].

Мысли о родном языке, о его широкой функциональной нагрузке составляют неотъемлемую и существенную часть общей пансофической философско-дидактической концепции Коменского. Они тесно смыкаются и переплетаются с его общими мировоззренческими, богословскими, социальными и дидактическими положениями и принципами: познаваемость мира; роль образования в развитии общества и личности; принцип природосообразности в обучении, включающий учёт национальности ученика; последовательность этапов обучения – школа родного языка как база и предпосылка дальнейшего образования на латыни и изучения иностранных языков; демократизм и гуманизм; сочетание патриотизма и общечеловеческих интересов.

Для своего времени Коменский являлся новатором педагогики, так как в истории педагогической мысли с далёких времён и до сегодняшнего дня неоднозначны взгляды на порядок изучения языков. Например, один из предшественников Коменского, Марк Фабий Квинтилиан, советовал начинать обучение ребёнка с иностранного языка, так как свой язык будет усваиваться в процессе бытового общения; затем он предлагал переходить к родному языку и изучать оба языка параллельно. У Коменского не было никакого сомнения по этому вопросу. Он решительно стоял за первоочередное изучение родного языка. Метод Коменского «имеет в виду не одну только безмерно любимую нимфу – латинский язык, но ищет пути к развитию равным образом и родных языков всех народов...». Кроме того, Коменский считал:

«... учить кого-либо иностранному языку, прежде чем он овладеет родным языком, — это то же самое, как если бы кто-либо вздумал учить своего сына ездить верхом ранее, чем он научится ходить. Как Цицерон заявлял, что он не может учить произносить речи того, кто не умеет говорить, так при нашем методе мы признаёмся, что не можем учить латыни того, кто не знает родного языка, так как последний язык мы предназначили в качестве руководителя к первому» [4, с.97].

По мнению Коменского, ученики одинаково легко могут пройти то, что относится к внешнему миру, с помощью книг на родном языке, которые дают названия вещей. После этого им будет легче изучать латинский язык, прилагая к известным уже вещам только новые названия, прибавляя в хорошей последовательности к фактическому познанию вещей познание их причинных связей. Поскольку изучение иностран-

ных языков должно строиться при неременной опоре на родной язык, то изучать его следует как можно полнее и основательнее.

В истории педагогики известно множество примеров, когда с развитием личности в целом и с глубоким усвоением материала связывались принципы наглядности обучения (Я.А. Коменский, И.Г. Песталоцци, Ж.Ж. Руссо, К.Д. Ушинский) [5]. Константин Дмитриевич Ушинский считал, что именно наглядность служит опорой для развития разума, действия и речи ребёнка, что, по сути, и должно явиться результатом качественного обучения. Наглядность как принцип обучения был впервые сформулирован Коменским.

Например, одним из пособий, которое должно быть полезным для упражнений в материнской школе, была книжка с картинками, которую нужно давать самим детям.

«Ведь так как здесь нужно развивать преимущественно чувства для восприятия внешних предметов, а зрение среди чувств занимает самое выдающееся место, то мы поступим правильно, включив сюда главные предметы из физики, оптики, астрономии, геометрии и т.д., хотя бы в том порядке, который мы только что представили. Здесь могут быть нарисованы гора, долина, дерево, птица, рыба, конь, бык, овца, человек в различном возрасте, различного внешнего вида, затем свет и мрак, и небо с солнцем, луной, звёздами, облаками; основные цвета; затем домашние предметы и ремесленные инструменты: горшки, блюда, кружки, молотки, щипцы и пр., далее изображение высоких особ, например царя со скипетром и короной, а также солдата с оружием, крестьянина с плугом, возницы с повозкой, письмоносеца на дороге, и повсюду всё-таки должна быть надпись, что означает каждый предмет: конь, бык, собака, дерево и пр.» [4, с. 95].

В книге «Мир чувственных вещей в картинках», о которой и идет речь, преодолены те методические сложности и трудности, которые, по мнению Коменского, были характерны для «Открытой двери языков».

О многообразии «вещного» содержания книги дают представление названия некоторых из её 150 статей: «Бог», «Вода», «Земля», «Металлы», «Овощи», «Скот», «Человек», «Земледелие», «Плотник», «Живопись», «Плавание», «Машины», «Типография», «Книга», «Суд», «Земной шар», «Человечность», «Философия», «Медицина», «Воин», «Государство и страна», «Христианство». К каждой статье даётся рисунок, на котором цифрами помечены отдельные её части и детали. В текстах на родном и латинском языках в скобках после слов указываются соответствующие им номера частей и деталей. В методическом предисловии рекомендуется не ограничиваться рассмотрением только рисунков, но и показывать реальные предметы.

«Мир в картинках» издаётся во многих странах как книга, имеющая большое научно-педагогическое и методическое значение.

Имеется большое количество дополнений, исправлений, подражаний, среди которых есть параллельные тексты статей на трёх, четырёх и пяти языках. Сам Я.А. Коменский считал:

«... эта книжка будет полезна в трёх отношениях: 1) для усиления впечатления от вещей, как уже было сказано; 2) для привлечения юных умов к тому чтобы в каких угодно книгах они искали занимательного, – в смысле более лёгкого приучения к чтению; 3) Так как над каждой картиной будет написано её название, то с этого может начаться обучение буквам» [4, с. 95].

«Мир в картинках» – своеобразная энциклопедия, дающая основные сведения о человеке и окружающем его мире, но это и учебник, который служит для изучения родного и латинского языков. А самое главное в том, что изучение языка по нему было связано с вещами, что в нём впервые был последовательно реализован принцип наглядности.

Коменский придавал большое значение роли чувственного восприятия в познании (за это учёного считают сенсуалистом), и такой подход, особенно в связи с преодолением схоластики и формализма, можно признать правильным [2]. Коменский считал, что при изучении любого, в том числе родного языка, нужно показывать вещи, обозначаемые словами, и, в то же время нужно учить выражать словами всё, что видишь, к чему прикасаешься, что ешь, чтобы речь и мысль всегда шли и развивались параллельно. Каждый должен приучаться выражать словами всё, что понимает, и наоборот, что он выражает словами, пусть научится понимать. Нельзя позволять кому-либо читать то, чего он не понимает, или рассуждать о том, что он не может высказать словами [4].

Педагогическое творчество Яна Амоса Коменского является большим вкладом в мировую педагогическую науку. Идеи Коменского в течение веков стимулируют развитие гуманистической педагогики. В конспекте Б.М. Бим-Бада мы находим справедливые высказывания Жана Пиаже:

«... задача – воссоздать живое единство мысли великого теоретика и практика, а потом уже сравнивать с тем, что мы знаем и чего мы хотим. Нельзя изображать автора прошлого как участника современного научного спора. Необходимо искать не то, что похоже на современные течения и тенденции в науке, а то, что было, и потом уже говорить, что живо и что нет».

Кроме того, Пиаже считал, что «надо найти детерминирующие общие идеи, сердцевину. Потом уже можно переформулировать эти идеи в более современных терминах» [1]. Представляется важным предпринять соответствующие действия по отношению к наследию Яна Амоса Коменского.

### **Список литературы**

1. Бим-Бад Б.М. Жан Пиаже о Коменском [Электронный ресурс]: официальный сайт. – Электрон. дан. – Режим доступа: [http://www.bim-bad.ru/biblioteka/article\\_full.php?aid=1360](http://www.bim-bad.ru/biblioteka/article_full.php?aid=1360). – Дата обращения: 27.03.2013. – Загл. с экрана.
2. Горностаев П.В. Проблемы изучения языков в наследии Я.А. Коменского / П.В. Горностаев // Иностранные языки в школе. – 1992.– № 3. – С. 35–38.
3. Коменский Я.А. Материнская школа [Электронный ресурс] : [электрон. книга] / Коменский Я.А. – Электрон. дан. – Учпедгиз, 1947. – Режим доступа: <http://www.detskiysad.ru/ped/ped001.html>. – Дата обращения: 18.03.2013. – Загл. с экрана.
4. Коменский Я.А., Локк Д., Руссо Ж.-Ж., Песталоцци И.Г. Педагогическое наследие [Электронный ресурс] : [электрон. книга] / Я.А. Коменский, Д. Локк, Ж.-Ж. Руссо, И.Г. Песталоцци – Электрон. дан. – Педагогика, 1988. – Режим доступа: <http://www.livelib.ru/book/1000225070>. – Дата обращения: 18.03.2013. – Загл. с экрана.
5. Очирова Н.П. Наглядность в обучении языкам сопоставительным методом [Электронный ресурс] / Н.П. Очирова // Эйдос – Интернет-журнал. – 2008. – 16 мая. – Режим доступа: <http://www.eidos.ru/journal/2008/0516-3.htm>. – Дата обращения: 18.03.2013. – Загл. с экрана.
6. Шахнарович А.М. Родной язык: Онтогенетический подход [Текст] / А.М. Шахнарович // Русский язык в СССР. – 1991. – № 7. – С. 16–18.

### **THE ROLE OF THE MOTHER TONGUE IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES (ACCORDING TO J. A. COMENIUS)**

**Е.А. Zaitseva**

Tver State University, Tver

According to J.A. Comenius native languages play the most important role in studying foreign languages. Not only the didactic purposes, but the democratization of the public education is connected with the prior and profound studying of the mother tongue. The pansophic program led Comenius to take a profound interest in language and in education. From earliest infancy the child must learn to join things and words. His native speech is his first introduction to reality. At school foreign languages – first those of neighboring nations and then Latin – must be learned by reference to the mother tongue.

**Keywords:** *John Amos Comenius, mother tongue, public education.*

*Об авторе:*

ЗАЙЦЕВА Елена Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Тверского государственного университета, e-mail: [e\\_zaitseva@mail.ru](mailto:e_zaitseva@mail.ru)